**会食してもいい理由探す人々　「リバウンド必至」の訳**

**Люди ищут повод обедать вместе. Причины новой волны коронавирусной инфекции**

*Трансформации: грамматические трансформации (транспозиция, замена причастной конструкции 探す人々 на сказуемое* «*люди ищут»); окказионализация (リバウンド на «новая волна») и добавление (коронавирусная инфекция)*

聞き手・松浦祐子

Интервьюер — Юко Мацура

*Трансформация: транслитерация*

2021年2月28日 19時00分

28 февраля 2021, 19.00

*Трансформация: транспозиция*

緊急事態宣言の解除で、感染者が再び増える「リバウンド」が心配されています。いま解除してよいのか、これからどうなるのか。感染症に詳しい国際医療福祉大学の松本哲哉教授（公衆衛生学）に聞きました。

В связи с отменой чрезвычайного положения появились опасения по поводу возникновения новой волны коронавируса и увеличению числа инфицированных.

*Трансформации: грамматические перестановки; окказионализация (リバウンド на «новая волна»); добавление и грамматическая замена пассивного залога на активный (*心配されています ― *появились опасения).*

Стоит ли снимать ограничения сейчас, и к чему это нас может привести? За ответом на этот вопрос мы обратились к Тэцуя Мацумото, врачу-инфекционисту, профессору кафедры общественного здоровья и здравоохранения из Международного университета здравоохранения и благосостояния.

*Трансформации: грамматические перестановки; добавление (снимать); модуляция и добавление (к чему это нас может привести); транслитерация (Тэцуя Мацумото); добавление (за ответом на этот вопрос); лексическая замена (聞きました* ― *обратились); добавление и грамматическая замена (感染症に詳しい ― врач-инфекционист); добавление (кафедры); калька (общественного здоровья и здравоохранения; Международного университета здравоохранения и благосостояния).*

――首都圏を除く6府県の解除について、どう評価しますか。

― Как Вы оцениваете снятие ограничений в шести префектурах?

*Трансформации: грамматические перестановки; модуляция (解除 ― снятие ограничений); опущение (首都圏を除く).*

当初の期限よりも解除を1週間早めることに何の意味があるのでしょうか。

Как вы считаете, было ли необходимо отменять чрезвычайное положение на неделю раньше запланированного срока?

*Трансформации: грамматические перестановки; добавление (чрезвычайное положение); модуляция и добавление (何の意味があるのでしょうか ― Как вы считаете, было ли необходимо…); лексическая замена (当初 ― запланированный).*

緊急事態宣言の効果で、ある程度は感染者数を減らしてきたのに、十分に感染者数を少なくする前に中途半端に解除することで、せっかくの効果を無にしかねません。

Объявление чрезвычайного положения в некоторой степени помогло сократить число инфицированных, но его несвоевременная отмена может свести на нет все достигнутые результаты.

*Трансформации: грамматические перестановки; генерализация и опущение (十分に感染者数を少なくする前に中途半端に解除することで ― несвоевременная отмена); лексическая замена (せっかくの ―* *достигнутые).*

何のための緊急事態宣言だったのかということになりかねないと考えています。

Тогда возникает вопрос о необходимости введения чрезвычайного положения.

*Трансформации: целостное преобразование предложения; грамматические перестановки; добавление (тогда); замена части речи (何のための ― необходимость); лексическая замена (と考えています― возникает вопрос).*

――3月7日まで宣言が継続する見通しの首都圏はどうでしょうか。

Есть ли у Вас какие-то прогнозы относительно Столичного региона, в котором режим будет действовать вплоть до 7 марта?

*Трансформации: грамматические перестановки; модуляция и добавление (どうでしょうか― Есть ли у Вас какие-то прогнозы); лексическая замена (*継続する*― будет действовать); добавление (вплоть).*

関西など6府県が解除されることで、すでに社会全体に「感染対策や行動制限を緩めてもよい」というメッセージが伝わってしまっています。

Отмена карантинных ограничений в шести префектурах привела к тому, что по всей стране меры предосторожности стали соблюдать не так строго.

*Трансформации: грамматические перестановки; добавление (карантинных ограничений); модуляция (すでに社会全体に ― по всей стране); антонимический перевод (緩めてもよい― соблюдать не так строго).*

首都圏では緊急事態宣言が続いていても、感染者数を減らしていくことは難しくなるでしょう。

Поэтому, даже в случае сохранения чрезвычайного положения в Токио и близлежащих регионах, уменьшить рост заболеваемости будет трудно.

*Трансформации: грамматические перестановки; добавление (поэтому); экспликация (首都圏 ― Токио и близлежащих регионах); добавление и модуляция (感染者数 ― рост заболеваемости).*

――政府の分科会は、解除後に再び感染者が増えることがないように、「リバウンド防止策をとるように」と訴えています。どう考えますか。

― Государственный подкомитет по мерам против распространения коронавируса призвал к соблюдению карантинных ограничений, чтобы предотвратить повторное увеличение числа инфицированных. Что вы думаете по этому поводу?

*Трансформации: грамматические перестановки; калька (政府の分科会 ― государственный подкомитет); добавление (по мерам против распространения коронавируса); грамматическая замена времени глагола (訴えています ― призвал); модуляция и замена части речи (リバウンド防止策をとる ― соблюдение карантинных ограничений); добавление (по этому поводу).*

本来はもっと厳しいメッセージを出す必要があります。

Нам изначально стоило устанавливать более строгие правила.

*Трансформации: грамматические перестановки; модуляция (必要があります ― стоило); лексическая замена (メッセージ ― правила).*

例えば「会食は4人まで」と示せば、「会食はしていいのだ」と受け止める人も多いはずです。

Например, если правительство заявит, что «обедать вместе можно в группе до четырех человек», большинство людей услышит в этом только «обедать вместе можно».

*Трансформации: грамматические перестановки; добавление (правительство), конкретизация (обедать); добавление (в группе), опущение (はず).*

お花見や卒業旅行、歓送迎会などについても、細かく対策を示せば示すほど、人々は「やってもいい理由」を探します。

Чем менее подробно описываются меры по предотвращению роста заболеваемости, тем больше людей ищут лазейки в формулировках, чтобы делать то, что запрещалось во время карантина, будь то прогулки в парках или корпоративы.

*Трансформации: грамматические перестановки; добавление (по предотвращению роста заболеваемости); добавление (лазейки в формулировках, чтобы делать то, что запрещалось во время карантина); лексическая замена (прогулки в парках, корпоративы).*

重要なのは、いずれの行為も「感染リスクを高める」ということを分かりやすく伝えることです。今のままでは、リバウンドは必至だと思います。

Главное, чтобы люди поняли, что каждое действие увеличивает риск распространения заболевания. Я считаю, что на данный момент новой волны не избежать.

*Трансформации: грамматические перестановки; опущение (伝えること), модуляция (感染 ― распространения заболевания); окказионализация (リバウンド ― новая волна).*

3月はしのげたとしても、4月は年度の始まりです。

Даже если в марте не произойдет серьёзных вспышек заболеваемости, наступит апрель – начало нового финансового года.

*Трансформации: грамматические перестановки; добавление, модуляция и антонимический перевод и добавление (не произойдет серьёзных вспышек заболеваемости); добавления (наступит; нового).*

学校は新学期となり、社会が大きく動きます。いったん対策を緩めた後に、再び厳しくするのは難しいでしょう。

В учебных заведениях начнется новый семестр, и общество оживится. Если сейчас ослабить меры по предотвращению роста заболеваемости, их будет трудно снова ужесточить.

*Трансформации: грамматические перестановки; генерализация (学校 ― учебные заведения); метафоризация (оживится); добавление (по предотвращению роста заболеваемости); добавление (сейчас), лексическая замена (再び ― снова).*

――感染の再拡大を抑えるためには、いつごろまで緊急事態宣言を続ける必要があると思いますか。

Как вы считаете, сколько должны соблюдаться ограничительные меры, чтобы остановить распространение заболевания?

*Трансформации: грамматические перестановки; лексическая замена (思います ― считать); грамматическая замена активного залога на пассивный (緊急事態宣言を続ける ― ограничительные меры соблюдаются), лексическая замена (抑える ― остановить).*

人口10万人あたりの新規感染者数が1人程度になるまで、必要だと思います。3月後半までは宣言を続けた方がよいでしょう。

Я считаю, что соблюдать эти меры необходимо до тех пор, пока число новых случаев заражения на 100 000 человек населения не достигнет одного заболевшего. Продлить карантинные ограничения следует до второй половины марта.

*Трансформации: грамматические перестановки; добавление (соблюдать эти меры); добавление (заболевшего); модуляция (宣言 ― карантинные ограничения).*

東京での解除の目安として新規感染者数が「1日500人」ということが言われていますが、これは昨夏の第2波のピークに近い人数です。まったく安心できる数字ではありません。

Считается, что для отмены чрезвычайного положения в Токио количество новых случаев инфицирования должно составлять не более 500 человек в день, однако это число близко к пику заболеваемости во время второй волны прошлым летом. Это все еще тревожная цифра.

*Трансформации: грамматические перестановки; добавление (чрезвычайного положения); добавление (во время); антонимический перевод и грамматическая замена части речи (安心できる数字ではありません ― тревожная цифра); лексическая замена (まったく ― все еще).*

――ワクチンの接種が始まりましたが、どのような効果を期待しますか。

Каких результатов можно ожидать от недавно начавшейся вакцинации?

*Трансформации: грамматические перестановки; грамматическая замена части речи и добавление (接種が始まりました ― недавно начавшаяся); добавление (можно).*

まず医療従事者に対する接種が始まりました。4月に高齢者への接種が始まれば、重症化予防の効果が期待でき、医療提供体制を維持しやすくなると思います。

Пока началась вакцинация только медицинских работников. Если вакцинация пожилых людей начнется в апреле, то можно ожидать, что данная процедура окажется эффективной и предотвратит рост заболеваемости, сняв тем самым нагрузку со здравоохранительной системы.

*Трансформации: грамматические перестановки; добавление (только); лексическая замена (まず ― пока); грамматическая замена частей речи и лексическая замена (重症化予防の効果が期待でき ― окажется эффективной и предотвратит рост заболеваемости); модуляция и грамматическая замена части речи (維持しやすくなる ― сняв нагрузку); лексическая замена (思います ― можно ожидать); калька (医療提供体制 ― здравоохранительная система).*

ただ、政府は6月末までに高齢者向けのワクチンの自治体への配送を終えると言っていますが、実際にそのように進むかは見通せません。

Также в правительстве заявили, что они планируют провести полную вакцинацию пожилого населения местными органам власти до конца июня, но пока неизвестно, суждено ли их планам сбыться.

*Трансформации: грамматические перестановки; конкретизация (言っています ― заявили); грамматическая трансформация (опущение подлежащего: 政府は言っています―* *в правительстве заявили); добавление (планируют), эмфатизация и модуляция (実際にそのように進むか ―* *суждено ли их планам сбыться), опущение (配送), добавление (провести полную).*

実際には、多くの高齢者への接種を終えるのは夏を過ぎるのではないかと思います。

На самом деле я думаю, что мы не успеем провести вакцинацию большинства пожилых людей к концу лета.

*Трансформации: грамматические перестановки; добавление (не успеем); грамматическая замена части речи (多くの ― большинство; 夏を過ぎる― конец лета); антонимический перевод (接種を終えるのは夏を過ぎる― не успеем провести вакцинацию…к концу лета).*

感染力が高いとされる変異ウイルスの広がりについても、注視していく必要があるでしょう。（聞き手・松浦祐子）

Помимо прочего, необходимо также уделять пристальное внимание распространению мутировавших штаммов вируса, которые являются очень заразными. (Интервьюер — Юко Мацура)

*Трансформации: грамматические перестановки; добавления (помимо прочего; штаммы), генерализация (とされる ― являются); транслитерация (松浦祐子 ― Юко Мацура).*

<https://digital.asahi.com/articles/ASP2X3VZKP2VULBJ019.html?pn=7>

**Глоссарий терминов, вызвавших трудности при переводе**

|  |  |
| --- | --- |
| 「[リバウンド](http://www.asahi.com/topics/word/リバウンド.html" \o "リバウンドのトピックスを開く)」 | Новая волна коронавирусной инфекции  Примечание: Буквально «отскок» (согласно словарю “Goo 辞書” ([https://dictionary.goo.ne.jp/word/](https://dictionary.goo.ne.jp/word/%E3%83%AA%E3%83%90%E3%82%A6%E3%83%B3%E3%83%89/)) используется в значениях:  1) возвращение симптомов после прекращения приема лекарств;  2) возвращение потерянного веса из-за прерывания диеты) |
| 感染者 | Инфицированный (Jardic Online) |
| 緊急事態宣言 | Объявление чрезвычайного положения (Jardic Online) |
| 首都圏 | Большой Токио/Столичный регион  Определение (Jardic Online): регион радиусом ок. 50 км от центра Токио, объединяющий Токийский столичный округ и значительную часть префектур Тиба, Канагава и Сайтама |
| 国際医療福祉大 | Международный университет здравоохранения и благосостояния |
| 公衆衛生学 | Кафедра общественного здоровья и здравоохранения |
| 政府の分科会 | Государственный подкоммитет |
| 年度 | Отчётный год (финансовый, операционный, учебный и т. п.), который начинается в апреле (в Японии) (Jardic Online и Weblio辞書) |
| 医療提供体制 | Здравоохранительная система |

**Переводческие трудности и их решения:**

1. Из-за особенностей японского языка при переводе часто требовалось совершать добавления для пояснения контекста или для сохранения когерентности и когезии. Например, отмена *чрезвычайного положения*; *врач*-*инфекционист*; отмена *карантинных ограничений;* меры *по предотвращению роста заболеваемости; помимо прочего; тогда; также* и др.

2. Перевод терминов и названий различных учреждений. Для наиболее точного перевода терминов мы узнавали определения японо-японских, японо-английский словарей, искали их подробные объяснения, а также читали и анализировали русские статьи с похожей тематикой, а затем использовали такие трансформации как калька, транслитерация и экспликация.

Например:

1. Термин 「[リバウンド](http://www.asahi.com/topics/word/リバウンド.html" \o "リバウンドのトピックスを開く)」мы перевели как «новая волна (коронавирусной инфекции)», что передает значение японского слова, а как же максимально приближено к терминам, которые используются в русскоязычных статьях с подобной тематикой.
2. Для передачи географического названия 「首都圏」мы использовали такие эквиваленты как «Столичный регион», который часто используется в русскоязычных статьях на японскую тематику, и «Токио и близлежащие регионы», при переводе которого мы использовали экспликацию.
3. Для перевода названий「 国際医療福祉大」и「公衆衛生学」мы искали в различных Интернет-ресурсах устоявшиеся русские эквиваленты.

**Словари и Интернет-ресурсы, которыми мы пользовались при переводе:**

1. Японско-русский словарь “和露大” (<https://warodai.ru/lookup/index.php>)
2. Японско-английский словарь “The EDICT Dictionary”
3. Японско-русский словарь “Jardic Online” (<http://www.jardic.ru/>)
4. Специализированные и энциклопедические японские словари онлайн-ресурса “Weblio辞書” (<https://www.weblio.jp/>)
5. Портал “Goo 辞書” (<https://dictionary.goo.ne.jp/>)
6. Reverso Context (<https://context.reverso.net/translation/>)
7. Японско-русский словарь иероглифов «Яркси» (<https://www.yarxi.ru/>)
8. Мобильное приложение EJLookup, русско-японский словарь

**Люди ищут повод обедать вместе. Причины новой волны коронавирусной инфекции**

Интервьюер — Юко Мацура

28 февраля 2021, 19.00

В связи с отменой чрезвычайного положения появились опасения по поводу возникновения новой волны коронавируса и увеличению числа инфицированных. Стоит ли снимать ограничения сейчас, и к чему это нас может привести? За ответом на этот вопрос мы обратились к Тэцуя Матсумото, врачу-инфекционисту, профессору кафедры общественного здоровья и здравоохранения из Международного университета здравоохранения и благосостояния.

**― Как Вы оцениваете снятие ограничений в шести префектурах? Как вы считаете, было ли необходимо отменять чрезвычайное положение на неделю раньше запланированного срока?**

Объявление чрезвычайного положения в некоторой степени помогло сократить число инфицированных, но его несвоевременная отмена может свести на нет все достигнутые результаты.

Тогда возникает вопрос о необходимости введения чрезвычайного положения.

**― Есть ли у Вас какие-то прогнозы относительно Столичного региона, в котором режим будет действовать вплоть до 7 марта?**

Отмена карантинных ограничений в шести префектурах привела к тому, что по всей стране меры предосторожности стали соблюдать не так строго.

Поэтому, даже в случае сохранения чрезвычайного положения в Токио и близлежащих регионах, уменьшить рост заболеваемости будет трудно.

**― Государственный подкомитет по мерам против распространения коронавируса призвал к соблюдению карантинных ограничений, чтобы предотвратить повторное увеличение числа инфицированных. Что вы думаете по этому поводу?**

Нам изначально стоило устанавливать более строгие правила.

Например, если правительство заявит, что «обедать вместе можно в группе до четырех человек», большинство людей услышит в этом только «обедать вместе можно».

Чем менее подробно описываются меры по предотвращению роста заболеваемости, тем больше людей ищут лазейки в формулировках, чтобы делать то, что запрещалось во время карантина, будь то прогулки в парках или корпоративы.

Главное, чтобы люди поняли, что каждое действие увеличивает риск распространения заболевания. Я считаю, что на данный момент новой волны не избежать.

Даже если в марте не произойдет серьёзных вспышек заболеваемости, наступит апрель – начало нового финансового года. В учебных заведениях начнется новый семестр, и общество оживится. Если сейчас ослабить меры по предотвращению роста заболеваемости, их будет трудно снова ужесточить.

**― Как вы считаете, сколько должны соблюдаться ограничительные меры, чтобы остановить распространение заболевания?**

Я считаю, что соблюдать эти меры необходимо до тех пор, пока число новых случаев заражения на 100 000 человек населения не достигнет одного заболевшего. Продлить карантинные ограничения следует до второй половины марта.

Считается, что для отмены чрезвычайного положения в Токио количество новых случаев инфицирования должно составлять не более 500 человек в день, однако это число близко к пику заболеваемости во время второй волны прошлым летом. Это все еще тревожная цифра.

**― Каких результатов можно ожидать от недавно начавшейся вакцинации?**

Пока началась вакцинация только медицинских работников. Если вакцинация пожилых людей начнется в апреле, то можно ожидать, что данная процедура окажется эффективной и предотвратит рост заболеваемости, сняв тем самым нагрузку со здравоохранительной системы.

Также в правительстве заявили, что они планируют провести полную вакцинацию пожилого населения местными органам власти до конца июня, но пока неизвестно, суждено ли их планам сбыться.

На самом деле я думаю, что мы не успеем провести вакцинацию большинства пожилых людей к концу лета.

Помимо прочего, необходимо также уделять пристальное внимание распространению мутировавших штаммов вируса, которые являются очень заразными. (Интервьюер — Юко Мацура)